

创世记第二十四章译文对照

【创廿四 1】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕年纪老迈，向来在一切事上耶和华都赐福给他。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕年纪老迈，上了年纪；在一切事上、永恒主都赐福与亚伯拉罕。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕老迈了，年事已高，耶和华在一切事上都赐福给他。」

〔**现代译本**〕「这时，亚伯拉罕已经老迈，他一生所做的事都蒙上主赐福。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕年纪已经很老了，在一切的事上，神都赐福给他。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕寿高年迈、耶和华于凡事锡之嘏、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎年纪已老，上主在一切事上常祝福他。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎日渐衰老了，他一生处处得雅威的庇护。」

【创廿四 2】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说：『请你把手放在我大腿底下。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕对他的仆人、他家中的老者、那管理他所有的一切的、说：『请把手放在我的大腿下。』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕对他家中最老的，管理他所有产业的那仆人说：“请把你的手放在我的大腿底下。”」

〔**现代译本**〕「他对管理他家产、年纪最大的仆人说：「把你的手放在我双腿之间发誓。」」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕对他那年纪最老的管家说：“请你把手放在我大腿底下，」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕语其家宰、即司全业之老仆曰、尔其置手于我髀下、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎对管理他所有家产的老仆人说：「请你将手放在我的胯下，」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎对年纪最大的管家仆人厄里厄则尔说：“把你的手放在我大腿下，」

【创廿四 3】

〔**和合本**〕「我要叫你指着耶和华天地的主起誓，不要为我儿子娶这迦南地中的女子为妻。」

〔**吕振中译**〕「我要叫你指着永恒主、天之神、地之神、来起誓，不要从迦南人、就是我住在他们中间的迦南人中为我儿子娶妻。」

〔**新译本**〕「我要你指着耶和华天地的主起誓，不可从我现在居住的迦南人中，为我的儿子娶他们的女子为妻。」

〔**现代译本**〕「我要你指着上主一天地的神向我发誓，你不可在迦南女子中替我找媳妇；」

〔**当代译本**〕「向主宰天地的神起誓，保证我的儿子不会娶一个这迦南地方的女子为妻。」

〔文理本〕「指天地之神耶和華而誓、我居迦南人中、勿娶其女、為我子婦、」

〔思高譯本〕「要你指着上主、天地的天主起誓：你決不要為我的兒子，由我現住的客納罕人中，娶一個女子為妻；」

〔牧靈譯本〕「以雅威，天地之主的名對我發誓：你不可在我寄居的迦南人中為我兒子娶妻，」

【創廿四 4】

〔和合本〕「你要往我本地本族去，為我的兒子以撒娶一個妻子。」

〔呂振中譯〕「你可要往我本地、我親族那里，為我兒子以撒娶妻。」

〔新譯本〕「你却要到我的故鄉、我的親族那里去，為我的兒子以撒娶妻。」

〔現代譯本〕「你一定要回到我的故鄉，在我親族當中替我兒子以撒娶妻子。」

〔當代譯本〕「你要回到我家乡，在我的親族中給以撒物色配偶。」

〔文理本〕「必返故土、在戚族中、為我子以撒娶焉、」

〔思高譯本〕「却要到我的故鄉，我的親族中去，為我的兒子依撒格娶妻。」

〔牧靈譯本〕「你要去我的故鄉，并在我的親族當中，為我兒子依撒格娶妻。」

【創廿四 5】

〔和合本〕「仆人对他说：『倘若女子不肯跟我到这地方来，我必须将你的儿子带回你原出之地吗？』」

〔呂振中譯〕「仆人对亚伯拉罕说：『万一女子不情愿跟我到此地来呢，那我必须将你儿子带回你所由出之地么？』」

〔新譯本〕「仆人对亚伯拉罕说：“如果那女子不愿跟我到这地方来，我必须把你的儿子带回你原出之地去吗？”」

〔現代譯本〕「但是那仆人说：“如果女孩子不愿意离开本家跟我到这地方，怎么办呢？我应该带你的儿子回你故乡去吗？”」

〔當代譯本〕「老管家问他说：“要是那女子不肯跟我到这里来，我是否要把你的儿子带回你家乡去呢？”」

〔文理本〕「仆曰、假令其女不欲从我来此、我以尔子仍归故乡可乎、」

〔思高譯本〕「仆人对他说：「假使那女子不愿跟我到此地来，我能否带你的儿子回到你的本乡？」」

〔牧靈譯本〕「这仆人对他说：“或许那女子不愿意跟我来这里，那么我是否应当把你儿子带回你的故乡？”」

【創廿四 6】

〔和合本〕「亚伯拉罕对他说：『你要谨慎，不要带我的儿子回那里去。』」

〔呂振中譯〕「亚伯拉罕对他说：『你要小心、不可带我儿子回那里去。』」

〔新譯本〕「亚伯拉罕对他说：“你要谨慎，切不可带我的儿子回到那里去。”」

〔現代譯本〕「亚伯拉罕回答：“你绝不可把我儿子带回那地方！”」

〔当代译本〕「亚伯拉罕说：“你得小心，千万不可以带我的儿子回去！”」

〔文理本〕「亚伯拉罕曰、慎勿使我子归故乡、」

〔思高译本〕「亚巴郎答复他说：「你切不可带我的儿子回到那里去。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎对他说：“你决不能把我儿子带回去。”」

【创廿四 7】

〔和合本〕「耶和华天上的主，曾带领我离开父家和本族的地，对我说话，向我起誓说，我要将这地赐给你的后裔。祂必差遣使者在面前，你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。」

〔吕振中译〕「天上之神永恒主、那会带领我离开我父的家和亲族之地、曾对我说话、曾向我起誓说：『我要将这地赐给你后裔』的，他必差遣他的使者在你前面，你就可以从那里为我儿子娶妻。」

〔新译本〕「耶和华天上的神，就是领我离开我的父家和我亲族之地，曾经对我说话，又向我起誓的那位说：『我必把这地赐给你的后裔。』他必在你前面差派他的使者，你就可以从那里为我的儿子娶妻。」

〔现代译本〕「上主—天上的神带我离开故乡、我亲族的地方，他对我发誓要把这片土地赐给我的后代。他一定会派遣他的使者先去预备，使你能够在那里为我的儿子娶妻子。」

〔当代译本〕「因为那带领我离开家乡的神，曾经答应把这地赐给我和我的后代。祂一定会派天使在你前面引路，帮助你为我儿子找到妻子的。」

〔文理本〕「天上神耶和华、昔导我出父家、离故土、誓以斯地锡我苗裔、必遣厥使导尔、使为我子娶于故土、」

〔思高译本〕「那引我出离父家和我生身地，同我谈过话，对我起誓说『我必将这地赐给你后裔』的上主，上天的天主，必派遣自己的使者作你的前导，领你由那里给我儿子娶个妻子。」

〔牧灵译本〕「因为雅威，天上的主，把我从我父亲的家，我出生的地方带了出来，对我说过，也向我发誓，要把这地方赐给我的子孙。我相信他会亲自派遣天使指引你，好使你在那儿为我儿子找到妻子。」

【创廿四 8】

〔和合本〕「倘若女子不肯跟你来，我使你起的誓就与你无干了，只是不可带我的儿子回那里去。』」

〔吕振中译〕「倘若女子不情愿跟你来，我叫你起的誓就与你无干；只不可带我儿子回那里去就是了。」

〔新译本〕「如果那女子不愿跟你来，我叫你所起的这誓就与你无关了。只是不可带我的儿子回到那里去。」」

〔现代译本〕「如果那女子不愿意跟你来，这个誓言就跟你无关。但是你绝不可把我的儿子带回那地方。」」

〔当代译本〕「要是那女子不肯跟你回来，责任就不在你身上了，只是你千万不可以带我的儿子回去啊！」」

〔文理本〕「设女不欲从尔、则此誓与尔无与、惟不可挈我子返于故乡、」

〔**思高译本**〕「假若那女子不愿跟你来，你对我起的誓，就与你无涉；无论如何，你不能带我的儿子回到那里去。」

〔**牧灵译本**〕「如果这女子不愿跟随你回来，你就不必再为这誓言负责。无论如何，你绝不能把我儿子带回到那里去。」

【创廿四 9】

〔**和合本**〕「仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，为这事向他起誓。」

〔**吕振中译**〕「仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿下、根据这训话向他起誓。」

〔**新译本**〕「于是，仆人把手放在他主人亚伯拉罕的大腿下，为这事向亚伯拉罕起誓。」

〔**现代译本**〕「于是那个仆人就把手放在主人亚伯拉罕的双腿之间，发誓要照亚伯拉罕所交代的去做。」

〔**当代译本**〕「于是，老管家就听从亚伯拉罕的吩咐为这事起了誓。」

〔**文理本**〕「仆遂置手于其主亚伯拉罕髀下、如命而誓、○」

〔**思高译本**〕「仆人遂将手放在主人亚巴郎的胯下，为这事向他起了誓。」

〔**牧灵译本**〕「于是这仆人把手放在他主人亚伯郎的大腿下面，向亚伯郎发誓，他一定依着他的话去做。」

【创廿四 10】

〔**和合本**〕「那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，并带些他主人各样的财物，起身往米所波大米去，到了拿鹤的城。」

〔**吕振中译**〕「那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，手里带主人的各样美物；就起身往米所波大米去，到了拿鹤的城。」

〔**新译本**〕「那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，带着主人各样的美物，起程往两河之间的亚兰去，到了拿鹤的城。」

〔**现代译本**〕「那仆人从主人的骆驼中选了十头，带了他主人的各样财宝，往美索不达米亚北部、拿鹤居住的城去。」

〔**当代译本**〕「老管家选了十匹骆驼，载满了各种上好的礼物，就起程往美索不达米亚的拿鹤城去。」

〔**文理本**〕「于是仆自其主之驼中取十、并携主家之佳品、起而往米所波大米、诣拿鹤所居之邑、」

〔**思高译本**〕「仆人就由他主人的骆驼中，牵了十匹骆驼，带着主人的各样宝物，起身往美索不达米亚的纳谟尔城去了。」

〔**牧灵译本**〕「这仆人于是带了主人的十匹骆驼，和主人家最好的宝物出发。他起程往美索不达米亚方向，朝着纳谟尔居住的城前进。」

【创廿四 11】

〔**和合本**〕「天将晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井那里。」

〔**吕振中译**〕「他叫骆驼跪在城外水井旁边；那时正是天晚时分，众女子出来打水的时候。」

〔新译本〕「黄昏时分，女人出来打水的时候，那仆人就叫骆驼跪在城外的水井旁边，」

〔现代译本〕「他到了那地方，使骆驼跪在城外的井边。那时已经黄昏，正是妇女们出来打水的时间。」

〔当代译本〕「到了黄昏，他知道城里的妇女会在这时候出来打水，他故意把骆驼安置在井旁休息。」

〔文理本〕「日暮、众女出汲时、仆使驼伏于邑外井旁、」

〔思高译本〕「傍晚，女人们出来打水的时候，他叫骆驼卧在城外的水井旁，」

〔牧灵译本〕「他叫骆驼队蹲卧在城外一口井边休息。这时已是傍晚时分，可见一些女子出来到井边打水。」

【创廿四 12】

〔和合本〕「他说：『耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，求你施恩给我主人亚伯拉罕，使我今日遇见好机会。』」

〔吕振中译〕「他心里祷告说：『永恒主我主人亚伯拉罕的神阿，叫我今天遇见好机会吧；求你施慈爱给我主人亚伯拉罕。』」

〔新译本〕「然后祷告说：“耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，求你今日使我遇见好机会，施慈爱给我的主人亚伯拉罕。”」

〔现代译本〕「他祈祷说：「上主—我主人亚伯拉罕的神啊！求你今天让我有好机会，求你持守你对我主人的诺言。」」

〔当代译本〕「他祷告说：“我主人亚伯拉罕的神啊，求你让我今天就能够完成任务，求你施恩给我家主人吧。」」

〔文理本〕「曰、吾主亚伯拉罕之神耶和华坎、祈施恩于我主亚伯拉罕、使我今日所遇顺适、」

〔思高译本〕「然后说：「上主、我主人亚巴郎的天主！求你对我主人亚巴郎施行仁慈，今日使我幸运。」」

〔牧灵译本〕「这位仆人祈祷说：“雅威，我主人亚伯郎的天主，请今天赐给我好机运，恩泽我主人亚伯郎。」」

【创廿四 13】

〔和合本〕「我现今站在井旁，城内居民的女子们正出来打水。」

〔吕振中译〕「看哪，我现在站在水泉旁边，城内人的女子们正出来打水。」

〔新译本〕「我现在站在水泉旁边，城内居民的女儿正出来打水。」

〔现代译本〕「我现在站在井边，城里的少女都会来这里打水。」

〔当代译本〕「现在，我站在这泉水的旁边，看着城里的女人出来打水，」

〔文理本〕「我立井旁、邑人之女、出以汲水、」

〔思高译本〕「看我站在水泉旁，此时城中的女子正出来打水。」

〔牧灵译本〕「我待在水泉旁边，因为这时会有一些女子从城里出来打水。」

【创廿四 14】

〔和合本〕「我向哪一个女子说，请你拿下水瓶来，给我水喝。她若说，请喝！我也给你的骆驼喝。愿那女子就作你所预定给你仆人以撒的妻。这样，我便知道你施恩给我主人了。」」

〔吕振中译〕「我向哪一个少女说：『请放下你的水瓶来，给我水喝』；她若说：『请喝；我也要给你的骆驼喝』，愿那少女就做你所审定给你仆人以撒的妻子；这样、我便知道你施慈爱给我主人了。」」

〔新译本〕「我对哪一个少女说：‘请你放下水瓶来，让我喝点水。’如果她回答：‘请喝，我也给你的骆驼喝。’愿那少女就作你选定给你仆人以撒的妻子。这样，我就知道你施慈爱给我的主人了。」」

〔现代译本〕「我要向她们当中的一位说：『请你放下水罐，给我水喝。』如果她说：『请喝！我也打水给你的骆驼喝！』我希望这少女就是你为你仆人以撒所选择的妻子。这样，我就知道你持守你对我主人的诺言。」」

〔当代译本〕「我会向那些少女要水喝，如果哪一个肯给我喝，并且又愿意把水给我的骆驼喝，但愿那女子就是你为以撒所选定的妻子。这样，我也可以知道你施恩给我主人了。」」

〔文理本〕「我将谓一女曰、请尔下瓶饮我、彼若云请饮、亦饮尔驼、则愿其女为尔所定、与尔仆以撒为妻、由此可知尔施恩于我主、」

〔思高译本〕「我对那个少女说：请你放下水罐，让我喝点水。如果她答说：请喝！并且我还要打水给你的骆驼喝，她即是你为你的仆人依撒格预定的少女；由此我知道，你对我主人施行了仁慈。」」

〔牧灵译本〕「我要这样问他们：请用你的水罐倒点水给我喝。如果有哪个女孩说：请吧，我也打水让你的骆驼喝，就让她被你选中，成为你仆人依撒格的妻子。这样我便明白你已对我的主人施恩。」」

【创廿四 15】

〔和合本〕「话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来。利百加是彼土利所生的；彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。」

〔吕振中译〕「话还没有说完，哎呀，利百加就出来了；肩膀上扛着水瓶：利百加是彼土利所生的；彼土利是亚伯拉罕的兄弟拿鹤的妻子密迦的儿子。」

〔新译本〕「话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来了。利百加是彼土利所生的。彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤的妻子密迦的儿子。」

〔现代译本〕「他的祷告还没完，利百加已经到井边，肩上扛着水罐；她是彼土利的女儿。彼土利是亚伯拉罕的弟弟拿鹤跟他妻子蜜迦的儿子。」

〔当代译本〕「老管家的话还没有说完，就有一个名叫利百加的少女扛着水瓶迎面走来。原来她的父亲就是彼土利，彼土利是亚伯拉罕的兄弟拿鹤和密迦所生的儿子。」

〔文理本〕「言未既、利百加肩负瓶出、彼乃亚伯拉罕弟拿鹤、与妻密迦之子彼土利所生者、」

〔思高译本〕「话还没有说完，黎贝加就肩着水罐出来了。她是亚巴郎的兄弟纳曷尔的妻子米耳加的儿子贝突耳的女儿。」

〔牧灵译本〕「他还没有祈祷完，黎贝加就走出来，肩上扛着一个水罐，她是贝突耳的女儿，贝突耳又是亚伯郎兄弟纳曷尔和米耳加所生。」

【创廿四 16】

〔和合本〕「那女子容貌极其俊美，还是处女，也未曾有人亲近她。她下到井旁，打满了瓶，又上来。」

〔吕振中译〕「那女子容貌极其俊美，还是处女，没有男人亲近过她。她径自下到水泉那里，打满了瓶，又上来。」

〔新译本〕「那少女容貌非常美丽，还是个处女，没有男人亲近过她。她下到水泉那里，打满了水瓶，又上来。」

〔现代译本〕「丽百加是一个美丽的女孩子，还是处女，没有人亲近过她。她下到井边，把水罐装满了水就上来。」

〔当代译本〕「利百加长得非常漂亮，她还是一个待字闺中的少女。她下到井旁，用瓶子盛满了水便上来了。」

〔文理本〕「女容甚丽、尚为处子、未曾适人、临井汲水、盈瓶而上、」

〔思高译本〕「这少女容貌很美，是个还没有人认识的处女。她下到水泉，灌满了水罐，就上来了。」

〔牧灵译本〕「这女孩长得很美，是一位纯洁的姑娘，男子还没有与她亲近过。她走到水泉边，用水罐装满了水就上来。」

【创廿四 17】

〔和合本〕「仆人跑上前去迎着她，说：『求你将瓶里的水给我一点喝。』」

〔吕振中译〕「仆人跑上前去迎着她说：『请将你瓶子里的水一点儿给我喝。』」

〔新译本〕「仆人就跑去迎着她，说：“请你把瓶里的水给我喝一点。”」

〔现代译本〕「那仆人迎着她走过去，对她说：“请给我一点水喝！”」

〔当代译本〕「老管家上前去向她招呼，对她说：“你瓶子里的水，可以给我喝一点吗？”」

〔文理本〕「仆趋迎之、曰、请以瓶水、饮我少许、」

〔思高译本〕「仆人就跑上前去迎着她说：“请让我喝点你水罐里的水，好吗！”」

〔牧灵译本〕「这仆人走过去对她说：“请给我一点你罐里的水吧。”」

【创廿四 18】

〔和合本〕「女子说：『我主请喝！』就急忙拿下瓶来，托在手上给他喝。」

〔吕振中译〕「那少女说：『我主请喝』；就急忙把她的瓶子放下来，托在手上给他喝。」

〔新译本〕「那少女回答：“我主请喝。”就急忙把水瓶拿下来，托在手上给他喝。」

〔现代译本〕「她说：“先生，请喝吧！”她赶快放下肩上的水罐，托在手上给那仆人喝。」

〔当代译本〕「她回答说：“请喝吧！”说完了就立刻把扛在肩上的水瓶递给他。」

〔文理本〕「曰、吾主、请饮、乃急下瓶以饮之、」

〔思高译本〕「她回答说：“先生！请喝！”她急忙将水罐放低，托在手上让他喝。」

〔牧灵译本〕「她说：“大人，请喝吧！”她马上把水罐放低，托在手中让他喝。」

【创廿四 19】

〔和合本〕「女子给他喝了，就说：『我再为你的骆驼打水，叫骆驼也喝足。』」

〔吕振中译〕「即给他喝足了，那少女就说：『我还要给你的骆驼打水，直到它们都喝足了。』」

〔新译本〕「他喝足了，少女就说：“我也要为你的骆驼打水，直到牠们都喝足了。”」

〔现代译本〕「那仆人一喝完，丽百加就说：「我也为你的骆驼打水，让牠们喝足。」」

〔当代译本〕「等他喝完以后，利百加又说：“让我再打点水来，让你的骆驼喝个饱吧！”」

〔文理本〕「饮毕、又曰、我更汲水、以饮尔驼、迨足其量、」

〔思高译本〕「他喝足了以后，少女说：「我再为你的骆驼打水，叫牠们也喝足。」」

〔牧灵译本〕「她看这人喝完了，又说：“我再去打水给你的骆驼喝，让它们喝足。”」

【创廿四 20】

〔和合本〕「她就急忙把瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，就为所有的骆驼打上水来。」

〔吕振中译〕「就急忙把瓶子里的水倒在槽里，又跑到井里去打水，给她所有的骆驼打上水来。」

〔新译本〕「于是急忙把水瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁去打水，给他所有的骆驼打上水来。」

〔现代译本〕「她赶快把罐里的水倒进水槽，再跑到井边打水；这样她让所有的骆驼都喝足了。」

〔当代译本〕「于是，她就马上跑到井边，把水一瓶瓶地打上来，倒进水槽里让骆驼喝个饱。」

〔文理本〕「遂急倾瓶于槽、复趋井而汲、以饮群驼、」

〔思高译本〕「遂急忙将罐里的水倒在槽里，再跑到那井里去打水，打给他的骆驼喝。」

〔牧灵译本〕「于是她忙着把水罐里的水倒进槽里，再跑回水泉，继续给骆驼提水。」

【创廿四 21】

〔和合本〕「那人定睛看她，一句话也不说，要晓得耶和華赐他通达的道路没有。」

〔吕振中译〕「那人定睛看她，默不作声，要知道永恒主使他的道路顺利不顺利。」

〔新译本〕「那人一句话也不说，只注视着她，要知道耶和華使他的道路亨通不亨通。」

〔现代译本〕「那人默默地注视她，要知道上主是不是要他完成使命。」

〔当代译本〕「当时，老管家就在旁静静地观察她，要看看利百加是否就是神为以撒所选定的妻子。」

〔文理本〕「仆目之、默然弗语、欲知耶和華果赐坦途否、」

〔思高译本〕「仆人在旁静静地注视她，急愿知道，是否上主已使他此行成功。」

〔牧灵译本〕「这仆人无言地注视着她，寻思着也许雅威已助他此行成功。」

【创廿四 22】

〔和合本〕「骆驼喝足了，那人就拿一个金环，重半舍客勒，两个金镯，重十舍客勒，给了那女子」

〔吕振中译〕「骆驼喝足了，那人就拿一个金环、重半舍客勒，两个金镯、重十舍客勒、给她的手挂上」

〔新译本〕「骆驼喝足了，那人就拿出一个重近六克的金鼻环，戴在她的鼻子上，又拿出两个重一百

一十四克的金手镯，套在她的手上，」

〔**现代译本**〕「骆驼一喝完，那人就拿出一个贵重的金环，穿在那少女的鼻子上，又拿了一对金手镯，戴在她双臂上。」

〔**当代译本**〕「骆驼喝过水以后，他就拿出一只半两重的金环和一对十两重的金镯给利百加，」

〔**文理本**〕「俟驼饮竟、乃取金环、重半舍客勒、金钏二、重十舍客勒、」

〔**思高译本**〕「骆驼喝完了水以后，老人就拿出一个半「协刻耳」重的金鼻环，和一对重十「协刻耳」的金手镯，给她戴上，」

〔**牧灵译本**〕「骆驼喝好水后，这仆人便拿出一枚重约六克的金鼻环，和一对儿重六十克的金镯，给她戴上，对她说：」

【创廿四 23】

〔**和合本**〕「说：『请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有没有我们住宿的地方没有？』」

〔**吕振中译**〕「说：『请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有没有地方给我们住宿？』」

〔**新译本**〕「然后问她：“请你告诉我，你是谁的女儿？你父亲的家里有地方给我们住宿没有？”」

〔**现代译本**〕「那人问：“请告诉我，你父亲是谁？你父亲家里有地方让我们过夜吗？”」

〔**当代译本**〕「对她说：“请问你是谁家的女儿，你父亲家里有地方可以让我投宿一晚吗？”」

〔**文理本**〕「谓之曰、汝谁氏女、请告我、汝父之家、有隙地以寓我乎、」

〔**思高译本**〕「然后说：“请你告诉我你是谁的女儿？你父亲家里，有没有地方可让我们过宿？”」

〔**牧灵译本**〕「“你是谁家的女儿？请告诉我，你父亲家里有没有地方让我们过夜？”」

【创廿四 24】

〔**和合本**〕「女子说：『我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。』」

〔**吕振中译**〕「女子说：『我是彼土利的女儿；彼土利是密迦的儿子，是密迦给拿鹤生的。』」

〔**新译本**〕「她回答：“我是密迦给拿鹤所生的儿子彼土利的女儿。”」

〔**现代译本**〕「她回答：“我父亲是拿鹤和密迦的儿子彼土利。”」

〔**当代译本**〕「利百加回答说：“我是彼土利的女儿，我父亲是拿鹤和密迦的儿子。”」

〔**文理本**〕「曰、我乃拿鹤与密迦子彼土利之女、」

〔**思高译本**〕「她回答说：“我是米耳加给纳曷尔所生之子贝突耳的女儿。”」

〔**牧灵译本**〕「她对他说：“我父亲是米耳加和纳曷尔的儿子贝突耳。”」

【创廿四 25】

〔**和合本**〕「又说：『我们家里足有粮草，也有住宿的地方。』」

〔**吕振中译**〕「又对他说：『我们又有禾稿又有粮草很足穀，也有地方住宿。』」

〔**新译本**〕「她又说：“我们有很多粮草和饲料，也有住宿的地方。”」

〔**现代译本**〕「我们家里有很多草料，也有让你们住宿的地方。」」

《当代译本》「我家里有充足的粮草，也有足够的地方让你留宿。」」

《文理本》「又曰、我家刍粮具足、亦有隙地、可以容宿、」

《思高译本》「她又继续说：「我们家里有很多草料和饲料，而且还有地方可供过宿。」」

《牧灵译本》「她又说：“我家有很多草料，也有地方让你过夜。”」

【创廿四 26】

《和合本》「那人就低头向耶和华中下拜」

《吕振中译》「那人就俯伏敬拜永恒主」

《新译本》「那人就跪下敬拜耶和华中，」

《现代译本》「于是，那人跪下来敬拜上主。」

《当代译本》「老管家听了，就向神俯伏敬拜说：」

《文理本》「仆遂俯首、崇拜耶和华中、」

《思高译本》「老人就俯身朝拜了上主，说：「」

《牧灵译本》「于是这仆人马上跪下来感谢雅威，」

【创廿四 27】

《和合本》「说：『耶和华中我主人亚伯拉罕的神是应当称颂的，因他不断地以慈爱诚实待我主人。至于我，耶和华中在路上引领我，直走到我主人的兄弟家里。』」

《吕振中译》「说：『永恒主我主人亚伯拉罕的神是当受祝颂的；他不放弃他的慈爱和忠信而不施于我主人；至于我呢，永恒主也在路上、带领了我到我主人的兄弟家里。』」

《新译本》「说：“耶和华中我主人亚伯拉罕的神是应当称颂的，因为他不断以慈爱和信实待我的主人；耶和华中也一路引导我，到了我主人的兄弟家里。”」

《现代译本》「他说：「赞美上主——我主人亚伯拉罕的神。他信守对我主人的诺言；他把我直接带到我主人亲族的家里来。」」

《当代译本》「“我主人亚伯拉罕的神啊，你真是配受称颂的，因为你一直都用慈爱和信实来对待我的主人，主更引导我来到我主人兄弟的家里。”」

《文理本》「曰、吾主亚伯拉罕之神耶和华中、宜颂美焉、彼于我主、不绝其仁与诚、且于途中导我、至吾主昆弟之家、○」

《思高译本》「上主，我主人亚巴郎的天主应受赞美！因为他不断以仁慈和忠信善待了我的主人。上主也一路引我来到了我主人的老家。」」

《牧灵译本》「说：“愿雅威，我主人亚伯郎的天主受赞美，他总是恩待我的主人。雅威已带领我来到主人兄弟的家里。”」

【创廿四 28】

《和合本》「女子跑回去，照着这些话告诉她母亲和她家里的人。」

〔吕振中译〕「那少女就跑回去，照这些话去告诉她母亲家里的人。」

〔新译本〕「那少女就跑回去，把这些事都告诉了她母亲家里的人。」

〔现代译本〕「那少女跑回家里，把所发生的事告诉母亲和家里的人。」

〔当代译本〕「利百加跑回家中把这事告诉了母亲和家人。」

〔文理本〕「女趋告其母家、」

〔思高译本〕「那少女跑回去，将这一切事告诉了她母亲家中的人。」

〔牧灵译本〕「与此同时，那女孩跑回她母亲的家中，把这些事告诉了她的家里人。」

【创廿四 29~30】

〔和合本〕「利百加有一个哥哥，名叫拉班，看见金环，又看见金镯在他妹子的手上，并听见他妹子利百加的话，说那人对我如此如此说。拉班就跑出来往井旁去，到那人跟前，见他仍站在骆驼旁边的井旁那里」

〔吕振中译〕「利百加有一个哥哥名叫拉班，一看见金环，又看见一对金镯子在他妹妹手上，并听见他妹妹利百加的话说：『那人对我说这样这样』，拉班就跑出来、要到水泉旁边、那人那里；即到了那人那儿，那人还站在骆驼旁边、水泉那里。」

〔新译本〕「利百加有一个哥哥，名叫拉班。他看见了妹妹的鼻环和手上的手镯，又听见了妹妹利百加说：“那人对我这样这样说”，就跑去见外面水泉旁边的那人。他来到那人跟前的时候，见他仍然站在骆驼旁边的水泉那里。」

〔现代译本〕「利百加有一个哥哥名叫拉班，他跑出去，到了井边亚伯拉罕的仆人那里。他已经看见妹妹戴着金鼻环和金手镯，也听见妹妹讲到那人告诉她的话。那时亚伯拉罕的仆人在井边，站在骆驼旁边。拉班走近他，」

〔当代译本〕「利百加有一个哥哥，名叫拉班，看见妹妹的金环和手镯，又听了她叙述那老管家的话，就跑到井旁，看见老管家跟骆驼还在那里。」

〔文理本〕「利百加有兄名拉班、见环与手钏、闻妹利百加述仆所言、则趋外而迎之、时、仆尚立井旁、驼亦在侧、」

〔思高译本〕「黎贝加有个哥哥名叫拉班，他一看见他妹妹鼻上的金环，和手腕上的金镯，听见他妹妹黎贝加说：「那人如此如此对我说。」拉班就跑去见那在郊外水泉旁的人，迨他来到那人那里，见他仍站在靠近水泉的骆驼旁，」

〔牧灵译本〕「黎贝加有个哥哥叫拉班。拉班出来往水泉地方跑去，想见见那仆人。拉班已看见妹妹手臂上的金镯，鼻子上的金环，听到妹妹如此学了这人说的话，就向亚伯郎的仆人那里跑去。仆人正站在靠近水泉的骆驼身边。」

【创廿四 31】

〔和合本〕「便对他说：『你这蒙耶和华赐福的，请进来，为甚么站在外边？我已经收拾了房屋，也为骆驼预备了地方。』」

〔吕振中译〕拉班就说：『蒙永恒主赐福的，请进来；为什么站在外边？我已经预备了房屋，也给骆驼收拾了地方了。』』

〔新译本〕拉班说：“你这蒙耶和華賜福的，請進來吧，為甚么站在外面呢？我已經收拾好了房間，也為駱駝預備了地方。”』

〔现代译本〕「对他说：「请跟我到家里去。你是上主賜福的人，為甚么站在外面？我已經為你們準備好房間，也為駱駝準備了地方。」』

〔当代译本〕「拉班便对他说：“蒙神賜福的朋友啊，請進來吧！為甚么还站在这儿呢？我已經為你預備好了房間和駱駝休息的地方了。”』

〔文理本〕「語之曰、爾蒙耶和華錫嘏者、請入、奚伫于外、我已備室、駝亦有所、」

〔思高译本〕「就对他说：「你这受上主祝福的人，请来我已预备好了房屋和喂骆驼的地方；你为什么还站在郊外？」』

〔牧灵译本〕「拉班对他说：“进来吧！你是深受雅威祝福的！为什么还站在外面？我已收拾屋子，也为骆驼准备好了休息的地方。”』

【创廿四 32】

〔和合本〕「那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼，用草料喂上，拿水给那人和跟随的人洗脚」

〔吕振中译〕「那人就进了拉班的家；拉班卸了骆驼，拿禾稿和粮草给骆驼，拿水给那人和跟随他的人洗脚。」

〔新译本〕那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼，拿粮草和饲料给骆驼吃，又拿水给那人和与他同来的人洗脚。「』

〔现代译本〕「那人就进了房子。拉班卸下骆驼背上的东西，给牠们草料吃。接着，他拿水给亚伯拉罕的仆人和跟他同来的人洗脚。」

〔当代译本〕「老管家就跟他进了房子，拉班卸下了骆驼背上的东西，用草喂饱骆驼以后，就打水给他和随行的人洗脚。」

〔文理本〕「仆遂入室、拉班释驼之负、给以刍粮、取水与仆及从者濯足、」

〔思高译本〕「拉班便将那人领进家去，卸了骆驼，喂上草料和饲料；又拿水给他和与他同来的人洗脚，」

〔牧灵译本〕「这仆人便进了拉班的家，卸下骆驼背上的重物。拉班命人拿出草粮喂骆驼，又拿水给这仆人和随他一起的人洗脚。」

【创廿四 33】

〔和合本〕「把饭摆在他面前，叫他吃，他却说：『我不吃，等我说明白我的事情再吃。』拉班说：『请说。』」

〔吕振中译〕「就有食物摆在他面前、要给他吃；他却说：『非等到把我的事说明白了，我是不吃的。』拉班说：『请说。』」

〔**新译本**〕「然后在他面前摆上食物，但那人说：“除非等我说完了我的事，我不会吃。”拉班说：“请说。”」

〔**现代译本**〕「饭菜都摆好了，那人说：“请等我说完我主人吩咐我说的话，我才吃饭！」拉班说：“请说吧！”」

〔**当代译本**〕「可是，当他们摆设了晚膳叫他吃时，老管家却说：“不，在我还没有说明来意以前，我是不会吃的。”拉班说：“那就请你说好了。”」

〔**文理本**〕「陈食其前以食之、仆曰、吾事未述、不敢先食、曰、请述之、」

〔**思高译本**〕「然后在他面前摆上饭，但仆人却说：“在我未说明我的来意之前，我不吃饭。”拉班说：“你说罢！”」

〔**牧灵译本**〕「他们拿出食物请这仆人吃，可是这仆人却说：“我得先把我的话说完了才能吃！”拉班答：“请说吧！”」

【创廿四 34】

〔**和合本**〕「他说：『我是亚伯拉罕的仆人。』」

〔**吕振中译**〕「那人说：『我是亚伯拉罕的仆人。』」

〔**新译本**〕「那人说：“我是亚伯拉罕的仆人。”」

〔**现代译本**〕「那人就说：“我是亚伯拉罕的仆人。”」

〔**当代译本**〕「“我是亚伯拉罕的仆人，」

〔**文理本**〕「曰、我乃亚伯拉罕仆、」

〔**思高译本**〕「他说：“我是亚巴郎的仆人，」

〔**牧灵译本**〕「这仆人便说：“我是亚伯郎的仆人。雅威以他的仁慈厚待了我的主人，使他变得很富有。」

【创廿四 35】

〔**和合本**〕「耶和华大大地赐福给我主人，使他昌大，又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼，和驴。」

〔**吕振中译**〕「永恒主大大地赐福与我主人，他就昌大起来；又赐给他羊群、牛群、金银、仆人、婢女、骆驼和驴。」

〔**新译本**〕「耶和华厚厚地赐福我主人，他就昌大起来；耶和华又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼和驴。」

〔**现代译本**〕「上主大大地赐福给我的主人，使他非常富有。上主赐给他牛群、羊群、金银、男奴、女奴、骆驼，和驴。」

〔**当代译本**〕「神大大地赐福给我主人，使他非常富有，他拥有牛群、羊群、骆驼和驴，还有金银仆婢。」

〔**文理本**〕「耶和华锡嘏吾主甚厚、使之昌大、赐以金银仆婢、牛羊驼驴、」

〔**思高译本**〕「上主厚厚地祝福了我的主人，使他十分富有，赐了他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼和驴子。」

〔**牧灵译本**〕「雅威赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼和驴子。」

【创廿四 36】

〔**和合本**〕「我主人的妻子撒拉年老的时候给我主人生了一个儿子；我主人也将一切所有的都给了这个儿子。」

〔**吕振中译**〕「我主人的妻子撒拉年老时候、给我主人生个儿子；我主人也将他一切所有的给了这个儿子。」

〔**新译本**〕「我主人的妻子撒拉年老的时候，给我主人生了一个儿子。我主人也把他一切所有的都给了这个儿子。」

〔**现代译本**〕「我主人的妻子莎拉年老的时候替他生了一个儿子；主人把所有的财产都给这儿子。」

〔**当代译本**〕「我主母撒拉在晚年生了一个儿子，主人已经把所有的财产都留给他了。」

〔**文理本**〕「主母撒拉、老而生子、我主所有、悉予斯男、」

〔**思高译本**〕「我主人的妻子撒辣，在老年给我主人生了一个儿子，主人遂将所有的财产都给了他。」

〔**牧灵译本**〕「我主人的妻子莎拉在年老时，还为我主人生下一个儿子，主人把所有的财产都给了这儿子，」

【创廿四 37】

〔**和合本**〕「我主人叫我起誓说：“你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻。”

〔**吕振中译**〕「我主人叫我起誓说：『我住在迦南人之地；你不要从迦南人的女子中给我儿子娶妻』」

〔**新译本**〕「我主人要我起誓，说：‘你不可从我现在居住的迦南地中，为我的儿子娶迦南的女子为妻。』」

〔**现代译本**〕「主人叫我发誓，要我遵照他的吩咐。他说：『你不可在迦南女子中替我找媳妇；』」

〔**当代译本**〕「主人又要我起誓，答应不给少主人娶当地的迦南女子为妻，」

〔**文理本**〕「吾主令我誓曰、余居迦南、勿娶其女、为我子妇、」

〔**思高译本**〕「我主人叫我起誓说：你决不要给我的儿子，由我现居地的客纳罕人中，娶一个女子为妻。」

〔**牧灵译本**〕「并要我发誓说：‘你决不能从我们居住的迦南族女子当中，为我儿子选妻子，」

【创廿四 38】

〔**和合本**〕「你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶一个妻子。」

〔**吕振中译**〕「你可要往我父系家属、我本族那里去，为我儿子娶妻。』」

〔**新译本**〕「你要到我的父家，和我的族人那里去，为我的儿子娶一个妻子。』」

〔**现代译本**〕「你要到我的故乡、我亲族那里给他娶一个妻子。』」

〔当代译本〕「要我回到故乡，在主人的亲族中为他儿子物色妻子。」

〔文理本〕「必诣父家戚属、为子娶室、」

〔思高译本〕「你该到我的父家和我的同族中，为我儿子娶妻。」

〔牧灵译本〕「而要在我父亲的家族和我的亲戚当中，为我儿子选妻子。」

【创廿四 39】

〔和合本〕「我对我主人说：“恐怕女子不肯跟我来。”」

〔吕振中译〕「我对我主人说：『万一那女子不肯跟我来呢？』」

〔新译本〕「我问我主人：‘如果那女子不愿跟我回来呢？’」

〔现代译本〕「我就问主人：『如果女孩子不愿意跟我来，怎么办呢？』」

〔当代译本〕「我曾经这样问他说：‘如果那女子不愿意跟我回来，那又怎么办呢？’」

〔文理本〕「我谓主曰、恐女不从我、」

〔思高译本〕「我对我主人说：假使女儿不愿跟我来怎么办？」

〔牧灵译本〕「于是我对主人说：‘也许我选的女子不愿意跟我一起回来！’」

【创廿四 40】

〔和合本〕「他就说：“我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去，叫你的道路通达，你就得以在我父家、我本族那里，给我的儿子娶一个妻子。」

〔吕振中译〕「他对我说：『永恒主、我在他面前往来的、他会差遣他的使者和你一同去，叫你的道路顺利，你就可以从我本族、我父系家属、给我儿子娶妻。』」

〔新译本〕「他回答：‘我行事为人都在他面前的耶和华，必差派他的使者与你同去，使你的道路亨通，你就可以从我的族人和我的父家，给我的儿子娶一个妻子。』」

〔现代译本〕「他回答：『我所敬拜的上主会差遣天使跟你同行，使你完成任务。你会在我的故乡、我亲族家中替我的儿子娶一个妻子。』」

〔当代译本〕「他却回答我说，神必会派天使与我同行，使我一路顺利，为少主人在乡里亲族之中找到一个妻子。」

〔文理本〕「主曰、我所事之耶和华、将遣厥使偕尔、赐尔坦途、可于父家戚属中、为子娶室、」

〔思高译本〕「他回答我说：我一向在上主面前行走，他必派遣自己的使者与你同行，使你此行必成功，能由我的同族，我的父家，为我儿子娶妻。」

〔牧灵译本〕「我的主人回答：‘我所服侍的雅威会派他的天使跟随着你，使你此行成功。你一定能从我的本族亲戚，和我父亲家中，为我儿子选一位妻子。』」

【创廿四 41】

〔和合本〕「只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干。他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。」

〔吕振中译〕「只要你到了我本族那里，我叫你起的誓就与你无干；他们若不把女子交给你，我叫你起的誓也与你无干。」」

〔新译本〕「只要你到了我的族人那里去，我叫你起的誓就与你无关；他们若不把女子交给你，我叫你起的誓也与你无关。」」

〔现代译本〕「只要你到了我亲族的家，你就算是履行了誓言。我的亲族如果不把女孩子交给你，你的誓言就跟你无关。」」

〔当代译本〕「我主人又说，倘若他的亲族不肯把那女子交给我，那么，我也就不用负这责任了。」

〔文理本〕「设或造我戚属、而彼不与、则此誓与尔无与、」

〔思高译本〕「只要你去了我同族那里，你就履行了对我起的誓；若是他们不给你，你对我起的誓，就与你无涉。」

〔牧灵译本〕「只要你去了我本族老家，就算你完成了任务。即使你的要求遭受拒绝，你也不必再为发过的誓言负责。」」

【创廿四 42】

〔和合本〕「我今日到了井旁，便说：“耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，愿你叫我所行的道路通达。」

〔吕振中译〕「今天到了水泉那里，我就心里祷告说：『永恒主我主人亚伯拉罕的神阿，你若真地要叫我所走的道路顺利』」

〔新译本〕「我今天到了水泉那里，就说：‘耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，你若叫我所走的道路亨通，」

〔现代译本〕「今天，我到井边的时候，我这样祈祷：『上主—我主人亚伯拉罕的神啊！我现在求你给我好机会。』」

〔当代译本〕「所以，今天我来到井旁的时候，也曾经这样祷告说：‘我主人亚伯拉罕的神啊，如果你要我完成任务，就求你使我一路顺利吧！」

〔文理本〕「今日我至井旁、祷曰、吾主亚伯拉罕之神耶和华、如果赐我坦途、」

〔思高译本〕「今天我到了水泉那里就说：上主，我主人亚巴郎的天主！惟愿你使我此行成功。」

〔牧灵译本〕「于是我到了这水泉旁，祈祷说：‘雅威，我主人亚伯郎的天主，蒙受你厚爱使此行圆满成功！」

【创廿四 43】

〔和合本〕「我如今站在井旁，对哪一个出来打水的女子说：‘请你把你瓶里的水给我一点喝。’」

〔吕振中译〕「那么我如今立在水泉旁边，只愿有个出来打水的童女；我要对她说：『请将你瓶子里的水一点儿给我喝』；」

〔新译本〕「那么，我现在站在水泉旁边，但愿有一个少女出来打水，我要对她说：“请你把瓶里的水给我喝一点。”」

〔现代译本〕「我站在井边，有少女出来打水的时候，我要请她让我喝她水罐里的水。」

《当代译本》「我现在站在井旁，向出来打水的女子要水喝，」

《文理本》「兹立井旁、有女出汲、我谓之曰、请以瓶水、饮我少许、」

《思高译本》「看我现在站在泉旁，我对那个出来打水的少女说：请你让我喝点你水罐里的水罢！」

《牧灵译本》「我站在水泉旁，对一个出来打水的女子说：请给我一点水喝吧！」

【创廿四 44】

《和合本》「她若说：‘你只管喝，我也为你的骆驼打水。’愿那女子就作耶和华给我主人儿子所预定的妻。」

《吕振中译》「她若对我说：『不但你请喝，我也要给你的骆驼打水呢』，那么就愿那女子做永恒主给我主人的儿子审定的妻子。』」

《新译本》「她若对我说：“你请喝，我还要打水给你的骆驼喝。”愿那女子就作耶和华给我主人的儿子所选定的妻子。’」

《现代译本》「如果她同意，并且愿意打水给我的骆驼喝，我希望她就是你为我主人的儿子所选择的妻子。』」

《当代译本》「哪一个女子乐意把水给我和骆驼喝的，就愿她成为少主人的妻子好了。’」

《文理本》「若言且饮、亦为驼汲、则愿其女为耶和华所定、以与吾主之子、」

《思高译本》「如果她对我说：请喝，并且我还要打水给你的骆驼喝，她即是上主为我主人的儿子预定的妻子。」

《牧灵译本》「如果她回答：好啊！我也给你的骆驼喝水。那么这个女子，就将成为雅威为我主人的儿子所选的妻子。’」

【创廿四 45】

《和合本》「我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩头上扛着水瓶，下到井旁打水。我便对她说：“请你给我水喝。”」

《吕振中译》「我心里的话还没说完，利百加居然出来了；肩膀上扛着水瓶，径自下到水泉那里去打水；我对她说：『请给我喝』。」

《新译本》「我心里的话还没有说完，利百加就肩头扛着水瓶出来了，她下到水泉那里去打水；我就对她说：‘请给我水喝。’」

《现代译本》「我默祷还没完，利百加肩上扛着水罐，已经来到井边打水。我对她说：『请给我一点水喝。』」

《当代译本》「在我心中的话还没有说完以前，我就看见利百加肩上扛着水瓶，来到井旁打水；我上前向她要水喝，」

《文理本》「默祝未竟、而利百加出、负瓶于肩、临井以汲、我谓之曰、请予我饮、」

《思高译本》「我心里尚未说完这话，看，黎贝加肩着水罐来了，下到水泉那里打水，我就对她说：请给我一点水喝！」

〔**牧灵译本**〕「我正这么想着的时候，黎贝加就从城里走出来了，肩上扛着一个水罐。她下到水泉旁打水。我就对她说：‘请给我一点水喝！’」

【创廿四 46】

〔**和合本**〕「她就急忙从肩头上拿下瓶来，说：“请喝！我也给你的骆驼喝。”我便喝了；她又给我的骆驼喝了。」

〔**吕振中译**〕「她急忙从身上放下水瓶，说：『请喝。我也要给你的骆驼喝』；我就喝，她也给我的骆驼喝。」

〔**新译本**〕「她急忙从肩上拿下水瓶来，说：‘请喝，我还要给你的骆驼喝。’我喝了，她也打水给我的骆驼喝。」

〔**现代译本**〕「她立刻放下肩上的水罐，说：『请喝吧！我也要打水给你的骆驼喝！』我就喝了，她也打水给骆驼喝。」

〔**当代译本**〕「她就连忙放下水瓶，给我喝又打水给骆驼，」

〔**文理本**〕「女即下瓶、曰、且饮、吾亦饮驼、我遂饮、女亦饮驼、」

〔**思高译本**〕「她急忙从肩上放下水罐说：你喝，并且我还要打水给你的骆驼喝。我喝了，同时她也给了骆驼水喝。」

〔**牧灵译本**〕「她马上把水罐放低，说：‘请喝吧！我还要拿水给你的骆驼喝！’我喝了水，她也给骆驼喝了水。」

【创廿四 47】

〔**和合本**〕「我问她说：“你是谁的女儿？”她说：“我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。”我就把环子戴在她鼻子上，把镯子戴在她两手上。」

〔**吕振中译**〕「我问她说：『你是谁的女儿？』她说：『彼土利的女儿；彼土利是拿鹤的儿子，是密迦给拿鹤生的。』我就把环子戴在她鼻子上，把镯子挂在她两手上。」

〔**新译本**〕「于是我问她，说：‘你是谁的女儿？’她回答：‘我是密迦给拿鹤所生的儿子彼土利的女儿。’我就把鼻环戴在她的鼻子上，把手镯套在她的两手上。」

〔**现代译本**〕「我问她：『你父亲是谁？』她回答：『我父亲是拿鹤和密迦的儿子彼土利。』于是，我就给她戴上鼻环和手镯。」

〔**当代译本**〕「我问她是谁家的女儿，这才知道她是拿鹤和密迦的儿子彼土利的掌珠利百加。于是我就替她戴上金鼻环和金手镯，」

〔**文理本**〕「我问曰、汝谁氏女、曰、我乃拿鹤与密迦子彼土利之女也、我遂置环于其鼻、着钏于其手、」

〔**思高译本**〕「我于是问她说：你是谁的女儿？她答说：我是米耳加给纳葛尔生的儿子贝突耳的女儿。我就将鼻环戴在她鼻上，将手镯带在她手腕上。」

〔**牧灵译本**〕「我问她：‘你父亲是谁？’她说：‘我父亲是纳葛尔和米耳加的儿子贝突耳。’于是

我把鼻环戴在她鼻子上，把镯子戴在她臂上。」

【创廿四 48】

〔**和合本**〕「随后我低头向耶和华下拜，称颂耶和华我主人亚伯拉罕的神；因为他引导我走合式的道路，使我得着我主人兄弟的孙女，给我主人的儿子为妻。」

〔**吕振中译**〕「俯伏敬拜永恒主、祝颂永恒主、我主人亚伯拉罕的神，因为他带领了我在恰对的路上、来给我主人的儿子娶了我主人兄弟的女儿。」

〔**新译本**〕「然后我跪下敬拜耶和华，称颂耶和华我主人亚伯拉罕的神，因为他引导我走恰当的路，使我得到我主人的兄弟的孙女，作我主人的儿子的妻子。」

〔**现代译本**〕「我跪下敬拜上主，赞美上主——我主人亚伯拉罕的神；他把我直接带到我主人的亲族当中，使我找到主人的侄孙女儿来作他的媳妇。」

〔**当代译本**〕「又拜谢我主人亚伯拉罕的神，因为他引导我找到了主人的侄孙女儿，给少主人作妻。」

〔**文理本**〕「俯首崇拜、颂美吾主亚伯拉罕之神耶和华、导我以正途、使取主弟之孙、为主子之室、」

〔**思高译本**〕「然后我俯身朝拜了上主，赞颂了上主、我主人亚巴郎的天主，因为他引我走了正路，为我主人的儿子娶了我主人兄弟的孙女。」

〔**牧灵译本**〕「然后我跪下来朝拜赞美雅威，我主人亚伯郎的天主，他带领我走了正确的路，而且能选中主人兄弟的女儿，作为我小主人的妻子。」

【创廿四 49】

〔**和合本**〕「现在你们若愿以慈爱诚实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。」

〔**吕振中译**〕「现在你们若真地要拿忠爱与诚信待我主人，就请告诉我；若不然，也请告诉我；叫我可以向左或向右。」

〔**新译本**〕「现在你们若愿意以慈爱和信实待我的主人，就请告诉我。如果不愿意，也请你们告诉我；使我可以知道怎样行。」

〔**现代译本**〕「现在，如果你们愿意用真诚的心待我的主人，就告诉我；不肯，也告诉我，我好决定怎么办。」

〔**当代译本**〕「对于这一门亲事，你们的意思怎样，请给我一个答复，好让我知道应该怎么办。」

〔**文理本**〕「尔若待我主以仁诚、则告我、否亦告我、使我知所左右、○」

〔**思高译本**〕「现在，如果你们愿意以仁慈和忠信善待我主人，请告诉我；如果不肯，也请告诉我；我好决定行事。」

〔**牧灵译本**〕「现在，如果你们同意我的做法，也愿意以善意诚心对待我的主人，就请告诉我。如果不同意的话，也请讲出来，我好决定怎么办。」

【创廿四 50】

〔和合本〕「拉班和彼土利回答说：『这事乃出于耶和华，我们不能向你说好说歹。』」

〔吕振中译〕「拉班和彼土利回答说：『这事出于永恒主，我们不能向你说好说歹。』」

〔新译本〕「拉班和彼土利回答，说：“这事既然出于耶和华，我们就不能对你说好说歹。”」

〔现代译本〕「拉班和彼土利回答：「既然这事是出于上主的安排，我们还能说甚么？」」

〔当代译本〕「拉班和彼土利回答说：“既然是神的安排，我们当然不能妄加甚么意见了！”」

〔文理本〕「拉班与彼土利曰、斯事由于耶和华、我侪不能与汝言其是非、」

〔思高译本〕「拉班和贝突耳答说：「这件事既是出于上主，我们不能对你说好说坏。」」

〔牧灵译本〕「拉班和贝突耳回答：“这是雅威的意愿和安排，我们什么也不能说。”」

【创廿四 51】

〔和合本〕「看哪，利百加在你面前，可以将她带去，照着耶和华所说的，给你主人的儿子为妻。』」

〔吕振中译〕「看哪，利百加在你面前，你尽管将她带去，照永恒主所说的，给你主人的儿子为妻。』」

〔新译本〕「看哪，利百加就在你面前，你可以把她带去，照着耶和华所说的，作你主人儿子的妻子。”」

〔现代译本〕「利百加在这里，你可以带走，让她照上主所说的，作你主人的媳妇。」」

〔当代译本〕「利百加就在这里，你可以照神的话把她带回去做你少主人的妻子吧！」」

〔文理本〕「利百加在尔前、可携之归、与主之子为室、遵耶和华命、」

〔思高译本〕「看黎贝加在你面前，你可带她去做你主人儿子的妻子，如上主所说的。」」

〔牧灵译本〕「黎贝加在这儿，如果雅威选中了她，那么，带她走吧！让她按照雅威的善意，做你小主人的妻子。”」

【创廿四 52】

〔和合本〕「亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和华俯伏在地。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕的仆人听见他们这些话，就伏地敬拜永恒主。」

〔新译本〕「亚伯拉罕的仆人听到了他们这些话，就俯伏在地敬拜耶和华。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕的仆人听了这话，就俯伏在地上敬拜上主。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕的仆人听见他们这样说，就俯伏在地上感谢神；」

〔文理本〕「亚伯拉罕之仆闻言、俯伏于地、崇拜耶和华、」

〔思高译本〕「亚巴郎的仆人一听见他们说出这话，就俯伏在地朝拜了上主；」

〔牧灵译本〕「亚伯郎的仆人听了这话，便跪倒在地敬拜感谢雅威。」

【创廿四 53】

〔和合本〕「当下仆人拿出金器、银器，和衣服送给利百加，又将宝物送给她哥哥和她母亲。」

〔吕振中译〕「当下仆人拿出银器、金器和衣服给利百加，又将宝贵之物给了她哥哥和她母亲。」

〔新译本〕「那仆人拿出金器、银器和衣服送给利百加，又把贵重的礼物送给她的哥哥和她的母亲。」

〔现代译本〕「接着，他拿衣服、金银、首饰送给利百加，也送贵重的礼物给她哥哥和母亲。」

〔当代译本〕「然后，他便拿出金银首饰和衣裳送给利百加，又把贵重的礼物送给她的兄长和母亲。」

〔文理本〕「出金银器皿与衣、馈利百加、又以宝物馈其兄、及其母、」

〔思高译本〕「然后拿出金银的珍饰和衣服来，送给了黎贝加，又送给了她的哥哥和她的母亲一些宝贵礼品。」

〔牧灵译本〕「他把金、银、珠宝和华服送给黎贝加，也把精美贵重的礼物赠送给她哥哥和母亲。」

【创廿四 54】

〔和合本〕「仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说：『请打发我回我主人那里去吧。』」

〔吕振中译〕「仆人和跟从他的人这才吃喝，他们住了一夜，早晨起来；仆人说：『请让我回我主人那里去吧。』」

〔新译本〕「然后，仆人和与他同来的人才吃喝，并且住了一夜。他们早晨起来，仆人说：“请打发我回到我主人那里去吧！”」

〔现代译本〕「这样，亚伯拉罕的仆人和跟他同来的人开始吃喝，在那里住了一夜。第二天早晨起来，他说：“让我回到我主人那里去吧。”」

〔当代译本〕「老管家和同行的人用过晚饭以后，在那里歇宿了一夜。第二天早晨，老管家说：“我们要回到主人那里去！”」

〔文理本〕「仆与从者饮食而宿、夙兴、曰、愿遣归我主、」

〔思高译本〕「这以后，他和同他前来的人才吃喝，并住了一宿。清早起来，他就说：“请让我回到我主人那里去！”」

〔牧灵译本〕「这仆人和他同行的人吃饱喝好了，就在那里过了一夜。第二天一早，仆人说：“让我们回到我主人那里吧！”」

【创廿四 55】

〔和合本〕「利百加的哥哥和她母亲说：『让女子同我们再住几天，至少十天，然后她可以去。』」

〔吕振中译〕「利百加的哥哥和她母亲说：『让少女和我们同住几天，或是十天，然后她可以走。』」

〔新译本〕「利百加的哥哥和母亲说：“让这女孩子和我们同住多几天，或是十天，然后她可以离去。”」

〔现代译本〕「但是利百加的哥哥和母亲说：“让女孩子跟我们多住几天，至少十天才去。”」

〔当代译本〕「但利百加的哥哥和母亲却要求他说：“让利百加多住几天，再住十天才去吧！”」

〔文理本〕「利百加兄与其母曰、容女少留、偕我居处、历至旬日、然后启行、」

〔思高译本〕「黎贝加的哥哥和母亲说：“让少女同我们再住上几天或十天，然后走罢！”」

〔牧灵译本〕「黎贝加的母亲和哥哥回答：“让黎贝加与我们再住几天，至少十天吧！然后她便可以走了。”」

【创廿四 56】

〔和合本〕「仆人说：『耶和华既赐给我通达的道路，你们不要耽误我，请打发我走，回我主人那里去吧。』」

〔吕振中译〕「仆人对他们说：『别耽延我啦；永恒主既使我的路顺利，就请让我走，我好回我主人那里去。』」

〔新译本〕「仆人对他们说：“你们不要挽留我，耶和华既然使我的道路亨通，就请打发我回到我主人那里去。”」

〔现代译本〕「但他说：『请不要耽误我们！上主既然使我们一切顺利，就让我回到我主人那里吧！』」

〔当代译本〕「可是，老管家却坚持说：“神既然已经使我顺利完成使命，请你们不要耽延我的时间，我要赶快回报主人啊。”」

〔文理本〕「曰、勿阻我、耶和华赐我坦途、请遣归我主、」

〔思高译本〕「他回答他们说：『你们不要挽留我，上主既使我此行成功，请你们让我走，回到我主人那里去。』」

〔牧灵译本〕「仆人说：“请不要延误我的行程，天主既然已使我们一切顺利，我要告辞了，回到我主人那里去！”」

【创廿四 57】

〔和合本〕「他们说：『我们把女子叫来问问她。』」

〔吕振中译〕「他们说：『我们把少女叫来，问她亲口回答。』」

〔新译本〕「他们说：“我们可以把那女孩子叫来，问问她的意思。”」

〔现代译本〕「⁷他们回答：『我们请女孩子来，看她怎样说！』」

〔当代译本〕「他们说：“好吧！我们就问问利百加的意见吧。”」

〔文理本〕「曰、可呼女而问之、」

〔思高译本〕「他们说：『我们可叫少女来，问问她的意思。』」

〔牧灵译本〕「他们说：“那么让我们把女孩叫来，问问她自己的意思。”」

【创廿四 58】

〔和合本〕「就叫了利百加来，问她说：『你和这人同去吗？』利百加说：『我去。』」

〔吕振中译〕「他们就叫利百加来，问她说：『你和这人一同去么？』她说：『我去。』」

〔新译本〕「他们把利百加叫了来，问她：“你愿意与这人同去吗？”她回答：“我愿意去。”」

〔现代译本〕「于是他们请利百加来，问她：『你愿意跟这个人去吗？』她回答：『我愿意。』」

〔当代译本〕「他们叫了利百加来，就问她说：“你愿意跟这个人走吗？”利百加一点也不犹疑地说：“我愿意！”」

〔文理本〕「乃呼利百加曰、尔愿与此人偕行乎、曰、愿之、」

〔思高译本〕「他们就将黎贝加叫来问她说：『你愿意跟这人去吗？』她答说：『愿意。』」

〔牧灵译本〕「他们把黎贝加叫来，问她：“你愿意和这人一起走吗？”她说：“我愿意。”」

【创廿四 59】

〔**和合本**〕「于是他们打发妹子利百加和她的乳母，同亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。」

〔**吕振中译**〕「于是他们把妹妹利百加和她的奶妈、同亚伯拉罕的仆人、以及跟仆人来的人、都打发走。」

〔**新译本**〕「于是，他们把自己的妹妹利百加，她的乳母和亚伯拉罕的仆人，以及同来的人，都打发走了。」

〔**现代译本**〕「于是，他们让丽百加和她的奶妈跟亚伯拉罕的仆人和同来的人一起动身。」

〔**当代译本**〕「于是，他们就让利百加和她的保姆跟老管家和随行的人一同回去，」

〔**文理本**〕「遂遣利百加与其媪、同亚伯拉罕仆、暨从者而去、」

〔**思高译本**〕「于是他们打发自己的姊妹黎贝加和她的乳母，同亚巴郎的仆人和与他同来的人一起走了。」

〔**牧灵译本**〕「于是，他们让黎贝加和她的奶妈跟着亚伯郎的仆人及随从一起走了。」

【创廿四 60】

〔**和合本**〕「他们就给利百加祝福说：『我们的妹子啊，愿你作千万人的母！愿你的后裔得着仇敌的城门！』」

〔**吕振中译**〕「他们就给利百加祝福辞别，对她说：『我们的妹妹阿，愿你做千万人的祖母，愿你的后裔占领仇恨他们者的城。』」

〔**新译本**〕「他们给利百加祝福，对她说：“我们的妹妹啊，愿你作千万人之母；愿你的后裔，占领仇敌的城门。”」

〔**现代译本**〕「他们祝福丽百加说：妹妹呀！愿你成为千万人的母亲！愿你的后代征服敌人的城邑！」

〔**当代译本**〕「临别的时候，他们为利百加祝福，说：“我们的妹妹呀！愿你成为千万人之母，愿你的后代都能战胜仇敌。”」

〔**文理本**〕「祝利百加曰、愿妹为亿兆之母、尔裔获仇敌之邑、○」

〔**思高译本**〕「他们祝福黎贝加说：「我们的姊妹，愿你子孙无数！愿你的后裔，占领仇敌的城门！」」

〔**牧灵译本**〕「他们祝福黎贝加说：“我们的妹妹，愿你的后代人丁旺盛，子孙繁衍，愿你的后裔占领仇敌的城门。”」

【创廿四 61】

〔**和合本**〕「利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟着那仆人，仆人就带着利百加走了。」

〔**吕振中译**〕「利百加和她的女仆们就起身，骑上骆驼，跟着那人走；那仆人便带着利百加走了。」

〔**新译本**〕「利百加和她的众使女就起来，骑上骆驼，跟着那人走；那仆人就带着利百加走了。」

〔**现代译本**〕「丽百加和陪伴她的女仆都准备好，骑上骆驼。亚伯拉罕的仆人就带着丽百加起程。」

〔**当代译本**〕「于是，利百加和她的女仆就跨上骆驼，跟随老管家离去了。」

〔文理本〕「利百加起、与婢乘驼从仆、仆携之归、」

〔思高译本〕「黎贝加便和自己的婢女们起来，上了骆驼，跟那人去了。仆人便带着黎贝加起了程。」

〔牧灵译本〕「黎贝加和她的女仆们准备就绪，骑上骆驼。亚伯郎的仆人就带着黎贝加一行人走了。」

【创廿四 62】

〔和合本〕「那时，以撒住在南地，刚从庇耳拉海莱回来。」

〔吕振中译〕「那时以撒住在南地，刚从庇耳拉海莱来到（或译：刚从旷野庇耳拉海莱来到）。」

〔新译本〕「那时，以撒刚从庇耳·拉海·莱回来，他原本是住在南地的。」

〔现代译本〕「这时，以撒已经迁移到庇耳拉海莱的旷野（希伯来语的意思是：看顾我的永生者之井），住在迦南南部。」

〔当代译本〕「那时，以撒还住在南地，他刚从庇耳拉海莱回来。」

〔文理本〕「时、以撒居南方、适自庇耳拉海莱来、」

〔思高译本〕「那时依撒格刚来到拉海洛依井旁附近，他原住在乃革布地方。」

〔牧灵译本〕「那时依撒格从拉海洛依井来，他原住在乃革布。」

【创廿四 63】

〔和合本〕「天将晚，以撒出来在田间默想，举目一看，见来了些骆驼。」

〔吕振中译〕「向晚时分，以撒出来在田间散步；举目一看，忽见有些骆驼正来着。」

〔新译本〕「黄昏的时候，以撒出来田间默想。他举目观看，忽然看见来了些骆驼。」

〔现代译本〕「黄昏时分，他在田间散步，抬头一看，看见骆驼队来了。」

〔当代译本〕「傍晚的时候，以撒来到田间默想；他抬头一看，就看见一队骆驼迎面而来。」

〔文理本〕「暮出于田、默然静思、举目见群驼至、」

〔思高译本〕「傍晚时，依撒格出来在田间来回沉思，举目一望，看见了一队骆驼。」

〔牧灵译本〕「这天傍晚，他在乡间漫步沉思，一抬眼，看到一群骆驼走过来。」

【创廿四 64】

〔和合本〕「利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼」

〔吕振中译〕「利百加举目、看见以撒，就下了骆驼。」

〔新译本〕「利百加举目观看，看见了以撒，就下了骆驼，」

〔现代译本〕「利百加一看见以撒，就从骆驼下来，」

〔当代译本〕「利百加看见以撒，就从骆驼背上跨下来问老管家说：」

〔文理本〕「利百加望见以撒、乃下驼、」

〔思高译本〕「黎贝加举目看见了依撒格，便由骆驼上下来，」

〔牧灵译本〕「黎贝加这时也正向这边看，她瞧见了依撒格，便下骆驼，」

【创廿四 65】

〔**和合本**〕「问那仆人说：『这田间走来迎接我们的是谁？』仆人说：『是我的主人。』利百加就拿帕子蒙上脸。」

〔**吕振中译**〕「对仆人说：『这在田间走来迎接我们的是什么人？』仆人说：『是我主人。』利百加就拿面帕蒙上脸。」

〔**新译本**〕「问那仆人：“在田间走来迎接我们的这人是谁？”仆人回答：“他是我的主人。”利百加就拿面纱蒙在脸上。」

〔**现代译本**〕「问亚伯拉罕的仆人：“那从田间向我们这边走过来的人是谁？”仆人回答：“是我的小主人。”利百加就用围巾遮住自己的脸。」

〔**当代译本**〕「“从田间来迎接我们的是谁呢？”老管家说：“他就是我家少主人了！”利百加听了就急忙蒙上了面纱。」

〔**文理本**〕「问仆曰、游于田而迓我者为谁、曰、我主也、利百加遂取帕自蒙、」

〔**思高译本**〕「问仆人说：『田间前来迎接我们的那人是谁？』仆人答说：『是我的主人。』黎贝加遂拿面纱蒙在脸上。」

〔**牧灵译本**〕「问亚伯郎的仆人说：“那从田间向我们走过来的人是谁？”他回答：“他就是我的小主人！”于是她用面纱蒙住脸。」

【创廿四 66】

〔**和合本**〕「仆人就將所办的一切事都告诉以撒。」

〔**吕振中译**〕「仆人所办的一切事向以撒叙说。」

〔**新译本**〕「仆人所作的一切事，都告诉以撒。」

〔**现代译本**〕「那仆人把自己所做的一切都告诉以撒。」

〔**当代译本**〕「老管家便向以撒讲述整个事情的经过。」

〔**文理本**〕「仆以所为悉告以撒、」

〔**思高译本**〕「仆人就將自己所作的一切事，告诉了依撒格。」

〔**牧灵译本**〕「仆人所作的一切事都告诉了依撒格，」

【创廿四 67】

〔**和合本**〕「以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚，娶了她为妻，并且爱她。以撒自从他母亲不在了，这才得了安慰。」

〔**吕振中译**〕「以撒就领利百加进了帐棚，娶了她，她就成了以撒的妻子；以撒爱利百加；自从他母亲去世以后，他这才得了安慰。」

〔**新译本**〕「以撒领利百加进了他母亲撒拉的帐棚，并且娶了她。利百加就作了以撒的妻子。以撒爱利百加。以撒自从他母亲去世后，这才得了安慰。」

(现代译本)「以撒就带丽百加进他母亲莎拉住过的帐棚，跟她成婚。以撒很爱丽百加；自从她母亲死后，到这时才得到安慰。」

(当代译本)「以撒带利百加到母亲撒拉的帐棚里去，跟她成婚；而且非常爱她。自从他母亲去世以后，以撒到现在才得到安慰。」

(文理本)「以撒导利百加入母撒拉之幕、娶以为室、且爱慕之、自母没后、至此始获慰藉、」

(思高译本)「依撒格便领黎贝加进入自己母亲撒辣의帐幕，娶了她为妻，很是爱她。依撒格自从母亲死后，这才有了安慰。」

(牧灵译本)「依撒格便把黎贝加带进母亲莎拉的帐篷里，娶她为妻，并且深爱着她。依撒格自从母亲去世，这才得到安慰。」